

Professeur NYABIRUNGU mwene SONGA
Conseil Principal
Affaire No. ICTR-95-1-I
Procureur c./ Mika Muhimana
Avenue du Séminaire, No. 2 Righini
B.P 204 Kinshasa XI
e-mail: nyabirungu@yahoo.fr

634
ky

13/09/02

SEL 13 P 2:09
myk
JUDICIAL PROCEEDINGS
A Monsieur le Greffier du TPIR
TPIR
P.O.Box 6000 Arusha
Tanzania

Objet: **Demande de traduction du document "Prosecutor's response to the defence motion for provisional release" en français et en kinyarwanda**

Nous accusons réception du document intitulé "PROSECUTOR'S RESPONSE TO THE DEFENSE MOTION FOR PROVISIONAL RELEASE" remis à Monsieur Mika Muhimana le 09 septembre 2002 et à nous-même le 10 septembre 2002.

Nous attirons cependant votre attention sur le fait que ni Monsieur Mika Muhimana ni nous-même ne pouvons lire ni comprendre ce document étant donné qu'il nous est arrivé exclusivement en version anglaise.

Nous vous prions par conséquent de bien vouloir assurer à Monsieur Mika Muhimana la version kinyarwanda dudit document et à nous même sa version française et ce conformément à la "DECISION RELATIVE A LA REQUETE DE LA DEFENSE AUX FINS DE TRADUCTION DES DOCUMENTS DE L'ACCUSATION ET DES ACTES DE PROCEDURE EN KINYARWANDA, LANGUE DE L'ACCUSE, ET EN FRANCAIS, LANGUE DE SON CONSEIL", rendue le 6 novembre 2001 par l'Honorable Juge Andrezia Vaz, et dont nous citons les passages les plus pertinents:

Traduction des documents dans langue de l'Accusé

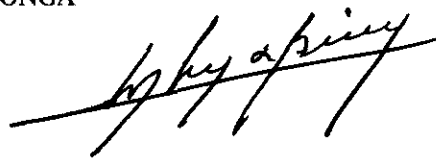
- Paragraphe 27. Le Greffier se déclare cependant prêt à traduire en kinyarwanda, étant donné la situation particulière de l'Accusé, les Requêtes et autres soumissions du Procureur en l'espèce dont l'Accusé aura demandé la traduction dans sa langue, sous réserve de la nécessité de la traduction demandée, nécessité dont il assumera le contrôle sous celui, ultime, de la Chambre en cas de litige ...

Traduction en langue française des documents déposés en anglais

- Paragraphe 33 b. Le Greffe devra traduire, dans la langue dans laquelle ils n'ont pas été déposés et à la requête de la partie déposante, les requêtes, mémoires et autres soumissions des parties;
- Paragraphe 33 c. Le point de départ des délais pour les réponses, duplications et autres soumissions des parties courront de la date du dépôt de la traduction, par le Greffe, des soumissions de l'autre partie.

Veillez agréer, Monsieur le Greffier, l'assurance de notre considération distinguée.

Professeur NYABIRUNGU mwene SONGA
Conseil Principal



CPI

- Honorable Juge Navanethem Pillay, Présidente du TPIR
- Honorable Juge Anrezia Vaz
- Madame la Procureur du TPIR
- Mr. Mika Muhimana

TRANSMISSION SHEET FOR OFFICIAL FILING OF DOCUMENTS WITH CMS

(Art. 27 of the Directive for the Registry, Court Management Section, International Criminal Tribunal for Rwanda)

To:	<input type="checkbox"/> OIC, CMS J.P. Fomété	<input checked="" type="checkbox"/> Trial Chamber I Y. Ling	<input type="checkbox"/> Trial Chamber II R. Kouambo	<input type="checkbox"/> Trial Chamber III K. Afande	<input type="checkbox"/> Appeals Officer F. Talon /A. N'Gum
From:	<input type="checkbox"/> Chamber (name)	<input checked="" type="checkbox"/> Defence (name)	<input type="checkbox"/> Prosecutor's Office (name)	<input type="checkbox"/> Other: (name)	
Case Name:	The Prosecutor vs. <i>Mika Muhimana</i>			Case Number: <i>ICTR 95-1-I</i>	
Date:	Transmitted: <i>13/09/02</i>	Document's date: <i>13/09/02</i>	No. of Pages: <i>1</i>		
Original / Transl.	Document <input checked="" type="checkbox"/> ORIGINAL: Fill sections below		<input type="checkbox"/> TRANSLATION into <input type="checkbox"/> Eng <input type="checkbox"/> Fr <input type="checkbox"/> Kinyar. (original was filed on)		
Doc. Title	<i>Demande de traduction du document "Prosecution's response to the defence motion for provisional release" en français et en Kinyarwanda</i>				
Classification Level:		TRIM Doc Type:			
<input type="checkbox"/> Strictly Confidential / Under Seal		<input type="checkbox"/> Indictment <input type="checkbox"/> Warrant <input type="checkbox"/> Order <input type="checkbox"/> Motion <input type="checkbox"/> Judgement			
<input type="checkbox"/> Confidential <input checked="" type="checkbox"/> Public		<input type="checkbox"/> Decision <input type="checkbox"/> Correspondence <input type="checkbox"/> Disclosure <input type="checkbox"/> Submission from parties			
		<input type="checkbox"/> Submission from non-parties <input type="checkbox"/> Affidavit <input type="checkbox"/> Accused particulars			
		<input type="checkbox"/> Notice of Appeal <input type="checkbox"/> Appeal Book <input type="checkbox"/> Book of Authorities			

TRANSLATION STATUS ON DATE OF FILING OF ORIGINAL (completed by Chamber / Filing Party)

<p>No action required by CMS regarding translations:</p> <p><input type="checkbox"/> Filing Party/Chamber hereby submits BOTH the original and the translation to CMS for filing</p> <p><input type="checkbox"/> Filing Party/Chamber will be submitting translation to CMS in due course, details are provided below. Fill in the boxes below.</p>	<p>Please take action with regard to translation:</p> <p><input type="checkbox"/> Party/Chambers hereby submits the original, and will NOT oversee translation.</p> <p align="center">Ignore the boxes below.</p> <p><input type="checkbox"/> Reference material provided in annex to facilitate translation</p>
---	---

<p><input type="checkbox"/> Chamber <input type="checkbox"/> OTP is over-seeing translation. (copy of translation requisition slip is attached for reference) Name of contact person: The document is submitted for translation in: <input type="checkbox"/> Arusha <input type="checkbox"/> Kigali <input type="checkbox"/> The Hague</p>	<p><input type="checkbox"/> Defence is overseeing translation: Name of contact person: The document is submitted to the following accredited translation service (Translation fees will be submitted to LDFMS): Name of service: Address: Email / tel / fax:</p>	
<p>Target Language: <input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/> Kinyarwanda</p>	<p><input type="checkbox"/> Number of Pages <input type="checkbox"/> Expected date of translation:</p>	<p>Translation received by CMS on:</p>

FOR OFFICIAL USE ONLY (TRIM DATA ENTRY / TRANSLATION PRIORITISATION)		
<input type="checkbox"/> Top Priority	(prioritisation to be completed by CMS in consultation with Chambers / LCSS)	<input type="checkbox"/> Required Date:
<input type="checkbox"/> Urgent	COMMENTS	<input type="checkbox"/> Hearing Date:
<input type="checkbox"/> Normal		<input type="checkbox"/> Other deadlines: